Revista de la Universidad de México

Los indios de México: arte y religión



Sumario

Volumen XXVII, número 4 / diciembre de 1972

2 La significación de la figura humana en la escultura maya, por Beatriz de la Fuente

11 La crestería en la arquitectura maya, por Paul Gendrop

19 Pintura y expresión en los vasos mayas, por Marta Foncerrada de Molina

23 Canción de la danza del arquero flechador

I Conjuros nahuas del siglo XVII, por Alfredo López Austin

25 Vaz Ferreira y las bases para un filosofar americano, por Arturo Andrés Roig

30 Ciencia y metafísica en Vaz Ferreira, por Arturo Ardao

37 Crítica: Julio César Schara / Humberto Mussacchio / Raúl Hernández Viveros / Manuel Mejía Valera / Malkah Rabell /

49 Roberto Realh de León, por Jorge Alberto Manrique

Portada: Dibujo de Roberto Realh de León

Universidad Nacional Autónoma de México
Rector: Doctor Pablo González Casanova / Secretario General: Químico Manuel Madrazo Garamendi
REVISTA DE LA UNIVERSIDAD DE MEXICO / Organo de la Dirección General de Difusión Cultural
Director: Doctor Leopoldo Zea / Editor: Jorge Alberto Manrique / Dirección artística: Vicente Rojo, Adolfo Falcón

Torre de la Rectoria, 10o. piso,
Ciudad Universitaria, México 20, D. F.
Teléfono: 5 48 65 00, ext. 123 y 124
Franquicia postal por acuerdo presidencial
del 10 de octubre de 1945, publicado
en el D. Of. del 28 de oct. del mismo año.
Precio del ejemplar: $ 6.00
Suscripción anual: $ 65.00 Extranjero Dls. 8.00

Administración: María Luisa Mendoza Tello

Patrocinadores:
Banco Nacional de Comercio Exterior, S. A.
Unión Nacional de Productores de Azúcar, S. A.
Financiera Nacional Azucarera, S. A.
Ingenieros Civiles Asociados [ICA]
Nacional Financiera, S. A.

Conjuros Nahuas del Siglo XVII

Alfredo Lopez Austin

Cuando las armas misioneras de la Nueva España, tras un siglo de lucha contra la religión indígena organizada y sus restos, se dirigían en persecución de las creencias populares, fueron necesarios nuevos conocimientos que permitiesen perfilar al enemigo. El ataque tendría que dirigirse no sólo contra algunos magos que, verdaderos insurgentes, trataban de mantener a su pueblo alejado de los sacramentos cristianos, sino contra cada médico y cada sortílego —rebeldes potenciales—, contra cada jefe de familia que ocultase en un rincón de su casa los objetos de culto que le habían sido legados, contra cada labrador, contra cada caminante, contra cada cazador, contra cada pescador que acudiese a las técnicas mágicas de invocación para lograr sus fines cotidianos. La empresa era particularmente difícil. No se hacía la pesquisa en los templos, sino en los hogares; no estaba la prueba en los cadáveres ocultos de los hombres sacrificados en los días de fiesta, sino en los pequeños envoltorios, en los rumores de la oscura denuncia, en las palabras pronunciadas en voz baja en los caminos, en las sementeras, en los manantiales o en los bosques. Los cuestionarios en idiomas indígenas habían sido redactados con la inclusión de preguntas, al parecer inocuas, que se deslizaban en los confesionarios para obtener indicios de prácticas paganas, y los relapsos se convirtieron en forzados informantes de las instrucciones que se hacían circular entre los párrocos.

Hernando Ruiz de Alarcón, hermano del dramaturgo, fue uno de los comisionados para la investigación. A fines del primer cuarto del siglo XVII reunió una considerable cantidad de conjuros y, tras dar de ellos una versión al castellano en la que participaron, de grado o por fuerza, los mismos indios que hacían uso de las fórmulas, su obra fue fuente importante para el conocimiento del pensamiento popular de los nahuas de una extensa zona que incluyó parte del territorio de los actuales estados de Guerrero, Morelos y Puebla. Cumplió el manual su destino, instruyendo a los sacerdotes cristianos en la persecución de las creencias indígenas. Pero el *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que oy viuen entre los indios naturales desta Nueua España* fue editado más de dos siglos y medio después, y otro medio siglo más tarde se hizo la segunda edición.[1]

Ruiz de Alarcón tradujo los conjuros en forma que satisfizo, seguramente, los requerimientos de los misioneros; pero la versión está distante de proporcionar la información suficiente a los estudiosos actuales. La falta de una traducción más apegada a la letra me impulsó a hacer la mía, de la que ofrezco al lector lo que corresponde a la primera mitad de los textos en *nahuallatolli* —el lenguaje náhuatl esotérico— que aparecen en la obra del párroco pesquisador. Mi versión de la segunda parte, los conjuros médicos, apareció ya en la *Revista de la Universidad de México.*[2] Sigo ahora los mismos lineamientos generales: no es éste un estudio a fondo, sino la simple traducción de la fuente, con brevísimas introducciones —no hay pretensión de que sean definitivas— para que el lector entienda el sentido del conjunto. Me he apegado, en lo posible, al significado original. En las introducciones indico, entre paréntesis, los nombres que el conjurador da a plantas, animales, objetos, seres amigos y enemigos, omitiendo en muchos casos la aclaración cuando la he dado un poco antes. Uso el texto de la primera edición, al que remito al lector interesado en la ortografía original, aunque en dicha edición Francisco del Paso y Troncoso corrigió la separación de palabras. Yo, por mi parte, reduzco a simples algunas letras dobles, doblo algunas simples, agrego o suprimo algunas haches de acuerdo con la ortografía actualmente usada, separo o uno algunas palabras, y doy puntuación nueva. No corrijo, no obstante, el texto, y en casos de evidente error respeto el original y doy mi opinión en nota.

I. PARA PROTECCIÓN DEL PENITENTE

El sacerdote se dirige al penitente que envía a peregrinar hasta la cumbre de algún cerro, donde se adora al dueño del mundo, Tlalticpaque. El sacerdote usa tabaco con cal, y del mismo (lo que llevarás de comer) convida al penitente y le advierte que estará en comunicación con él. Da también al joven un báculo (tu hecho seis), lo previene contra los animales (tus tíos) que pueden ser sólo aparentes, en realidad brujos que en ellos se han transformado (nahuales de hombre), y le encarga que traiga una rama que sea testimonio de su viaje. Termina el sacerdote con la apropiación de los títulos de los dioses creadores de los hombres (Oxomoco, el Anciano, Cipactónal). Ruiz de Alarcón equipara el final a la afirmación "Yo soy el varón que ve" (*Ego vir videns*).

Xon iciuhtiuh, nocomichic,	Irás apresurándote, mi raspador de olla,[3]
noxocoyo, nocenteuh.	mi hijo menor, mi único.
Mah zan cana timaahuiltitiuh.	Que no vayas sólo a pasar el tiempo en algún lugar.
Nimitzchixtiez, nican niyehtlacuitica,	Te estaré esperando, estaré aquí tomando tabaco,
nitlacuepalotica, nitlachixtica.	estaré volviendo alrevés las cosas,[4] estaré mirando las cosas.[5]
Izca nimitzcualtia tic-huicaz.	He aquí que te doy lo que llevarás de comer.
Izca mochicuacel ic timotlaquechitiaz.	He aquí tu hecho seis[6] en el que te apoyarás.
Intlacana tiquinnamiquiz motlatlahuan,	Si en algún lugar te encontraras con tus tíos,
intlanco timayahuiz	separarás sus dientes [del que encuentres]
intla tlacanahualli moca mocayahuaznequi.	[por] si es nahual de hombre que de ti se quiere burlar.

[1] La primera fue la de los *Anales del Museo Nacional de México*, 1900, t. VI, pp. 125-224, aunque el pie de imprenta es de 1892. La segunda edición fue en la obra *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, publicada en dos volúmenes, en México, por Ediciones Fuente Cultural, 1953-1954, y la obra de Ruiz de Alarcón en el volumen II, pp. 17-180.

[2] Alfredo López Austin, "Conjuros médicos de los nahuas", *Revista de la Universidad de México*, v. XXIV, n. 11, julio de 1970, pp. i-xvi.

[3] La versión es muy dudosa. *Ichic* da idea de unir, pulir, limpiar, raspar. Ruiz de Alarcón dice "el que participas conmigo del mismo vaso". Parece referirse al recipiente de la droga, el tabaco mezclado con cal.

[4] Ruiz de Alarcón dice "y con él hipando".

[5] Ruiz de Alarcón dice "y mirando lo que haces en mi ausencia (como si dijera profetizando)".

[6] Muy dudoso. Sería un sustantivo derivado de un verbo, a su vez derivado del adjetivo "seis". Ruiz de Alarcón traduce "bordón".

Niman itlanco ximayahui.
Auh intla zan cuauhtlachanecaca,[7]
tlanmahalactic, amo tle mitzchihuiliznequi.
Auh intla tlacanahualli, itech quittaz
intla zan tlantechinampol.
Xiccuahuihuitequi, xicmicti.
Tic-hualcui in tlapoztectli acxoyatl.
Nican nitlachixtica,
nixomoco, nihuehue
nicipac, nitonal.

Separa luego sus dientes.
Y si sólo fue un habitante del bosque,[8]
los dientes son flemosos, no te quiere dañar.
Pero si es nahual de hombre, tú lo verás
si es un murillo de dientes.
Dale de palos, mátalo.
Tú vienes a tomar una rama de abeto.
Aquí estoy viendo,
yo Oxomoco, yo el anciano,
yo Cípac, yo Tónal.[9]

Y el enviado solamente contesta al sacerdote:

Ca ye cualli nihcauhtzine.

Está bien, hermano mayor.



II. PARA EVITAR LOS PELIGROS DEL CAMINO

Empieza el caminante por darse nombres divinos. Dice que se burlará de los peligros (mis hermanas mayores, mis dueñas de vientre humano) con el auxilio de los que tal vez deban ser interpretados como dioses protectores del caminante, o aun como sus propios dedos (los llenos de hule, los llenos de guerra). Se refiere a los peligros como a seres vencibles y de apetecible muerte (llenos de sangre, llenos de color), y a él mismo como invencible (no tengo sangre, no tengo color, o vine con mis brazos amortecidos, con mi cuerpo amortecido). Menciona como sus instrumentos el báculo (sacerdote del signo calendárico Uno Agua), la piedra (Uno Pedernal) y la superficie de la tierra (sacerdote Uno Muerte), y dice que se embriagarán con la sangre de los enemigos. Se refiere a Xochiquétzal como a una deidad hostil, pero se burla de la efectividad de las armas contrarias (batanado de algodón, ovillo de hilo). Llama en su auxilio a la deidad de la tierra (holladura), a una deidad que nombra venerable maguey de nuestro sustento, y a dioses de distintas partes del mundo. Pide a la deidad terrestre (Uno Conejo), que es peligrosa (está boca arriba), que no le cause daño (que vuelva su rostro). Pide, por último, al palo y a la piedra, que ataquen a los enemigos precisamente en los lugares en que son más vulnerables (sus costados).

Nomatca, nehuatl niquetzalcoatl, nimatl,
ca nehuatl niyaotl, nimoquequeloatzin,
atle ipan nitlamati.
Ye axcan yez: niquinmaahuiltiz
nohueltihuan, nitlacaxillohuan.[10]
Inic niquinmaahuiltiz
tla xihualhuian, olloque, yaoyoque,
in ihuan tlahuitequih, in ihuan tlatzotzonah;
ca nican huitze nohueltihuan, notlacaxillohuan.

Tiquinmaahuiltizque.
Yehuantin ezzotihuitze, tlapallotihuitze.
Auh in nehuatl amo nezzo, amo nitlapallo;
ca onic-hualhuicac in tlamacazqui Ce Atl itonal,

Yo mismo, yo soy Quetzalcóatl, yo soy Matl,
porque yo soy Yáotl, yo soy Moquequeloatzin,
nada tomo en consideración.
Ahora será: me burlaré

de mis hermanas mayores, mis dueñas de vientre humano.[11]
Para que yo me burle de ellas
venid, los llenos de hule, los llenos de guerra,
que unidos hieren, que unidos golpean;
porque aquí vienen mis hermanas mayores, mis dueñas de vientre humano.
Nosotros las burlaremos.
Ellas vienen llenas de sangre, llenas de color.
Pero yo no tengo sangre, no tengo color;
porque vine portando al sacerdote que tiene por nombre calendárico Uno Agua,

in tlamacazqui Ce Miquiztli, Ce Técpatl.
Achtotipa ezzoaz, achtotipa tlapaloaz,
tetl ihuintiz, cuahuitl ihuintiz,

tlalli ihuintiz tonehua.

Onic-hualhuicac nomiccama, nomiccanacayo,

inic amo nicmatiz, inic nechahuiltizque
in nohueltihuan, in tlacaxillohuan.
Amo nehuatl in nechhuitequizque,
in nitlamacazqui, niquetzalcoatl.
Atle ipan nitlamati, nehuatl nitlamacazqui,
niyaotl, nimoquequeloatzin,

Ca ye no iz huitze nohueltihuan, notlacaxillohuan;

ye quinhualhuica in mohueltiuh in Xochiquetzal;
quihualhuicah in ihiyo yez, in iichcatlahuitec, in iicpateuh

inic nechaahuiltizque.
Tlaxihuallauh, tlaltetecuin.
Tlaxihuallauh, tonacametzin.

Tlaxihuallauh, olloque, yaoyoque
in ihuan tlahuitequih, in ihuan tlatzotzonah.
Tla xihualhuian, tlamacazque,
Tonatiuh iquizayan, Tonatiuh icalaquian,
in ixquichca nemih,
in yolih, in patlantinemih,
inic nauhcan niquintzatzilia.

Ic axcan yez.
Tla xihuallauh, Ce Tochtli aquetztimani.
Tla ximixtlapachtlaza.
Tla xihuallauh, Ce Atl itonal.

Tezzoaz, titlapaloaz.

¡Tla imitzcalco!
Amo zan canin tiaz. Huel itzcalco.

al sacerdote Uno Muerte [y al] Uno Pedernal.
Previamente se llenarán de sangre, se llenarán de color,
se embriagará la piedra, se embriagará el palo,
se embriagará la tierra conmigo.
Yo vine trayendo mis brazos amortecidos, mi cuerpo amortecido,
para no sentir, para que no me burlen
mis hermanas mayores, mis dueñas de vientre humano.
No me golpearán a mí,

a mí el sacerdote, a mí Quetzalcóatl.
Nada tomo en consideración, yo el sacerdote,
yo Yáotl, yo Moquequeloatzin.
Que ya vienen aquí mis hermanas mayores, mis dueñas de vientre humano;
ya traen a tu hermana mayor, Xochiquétzal;
traen lo que será su aliento, su batanado de algodón, su ovillo de hilo
para burlarse de mí.
Dígnate venir, holladura.
Dígnate venir, venerable maguey de nuestro sustento.
Dignáos venir, llenos de hule, llenos de guerra
que unidos hieren, que unidos golpean.
Venid, sacerdotes,
del lugar de la salida del Sol, de donde el Sol se oculta,
de dondequiera que moren,
vivan, anden volando,
que para esto los invoco a los cuatro rumbos.
Así será ahora.
Dígnate venir, Uno Conejo que está boca arriba.
Dígnate arrojarte boca abajo.
Dígnate venir, el de signo Uno Agua.
Te llenarás de sangre, te llenarás de color.
¡A sus costados!
No irás a cualquier parte. Precisamente al costado.

[7] Debe ser *catca*.
[8] Puede ser "habitante del bosque" refiriéndose a un animal o a un dios guardián. Ruiz de Alarcón prefiere lo último y traduce "deidades monteses".
[9] Separa aquí el nombre *Cipactónal*.
[10] Debe ser *notlacaxillohuan*.
[11] Versión dudosa. La palabra parece venir de *tlácatl*, "persona", *xillantli*, "vientre", y un posesivo. Es también posible "mis compañeras de vientre", ya que Ruiz de Alarcón traduce "los que son de mi misma naturaleza".

Tlaxihuallauh, Ce Tecpatl.	Dígnate venir, Uno Pedernal.
Tezzoaz, titlapaloaz.	Te llenarás de sangre, te llenarás de color.
Tlaxihuallauh, tlaltecuin.	Dígnate venir, holladura.

III. PARA ECHAR SUEÑO

El conjuro se dirige contra las personas a las que se quiere robar y atacar sexualmente, provocando un sueño profundo. El encantador se da nombre divino (Moyoalitoatzin) e invoca al sopor mágico (flor de sueño). Toma el lugar del dios raptor que en el mito va a los cielos (los nueve que están sobre nosotros) para robar a la diosa Xochiquétzal, burlando la vigilancia de los guardas (los águilas y tigres), y lleva a la mujer hasta el más profundo piso del inframundo (el noveno lugar de los muertos). Toma el lugar de Xólotl, auxiliado por Uno Pedernal y dice entregar a la mujer al dios violador, que tal vez sea su propio falo. Se da, en igual forma, los nombres divinos de Yáotl y Moquequeloatzin, como violador.

Nomatca nehuatl, ninoyoalitoatzin.	Yo mismo, yo soy Moyohualitoatzin.
Inic nehuatl, inic chicnauhtopa,	Para mí, para [ir] a los nueve lugares que están sobre nosotros,
inicuac tlaxihualhuin, in temicxoch,	dígnate venir entonces, flor del sueño,[12]
inicuac in nicanato in nohueltiuh chicnauhtopa.	cuando yo vaya a tomar a mi hermana mayor a los nueve lugares que están sobre nosotros.
Nitlamacazqui; in nohueltiuh Xochiquetzal.	Yo soy el sacerdote; mi hermana mayor es Xochiquétzal.
Inic cenca quipiayah in tlamacazque,	Como mucho la guardaban los sacerdotes,
in mochintin in cuahuili,[13] in occelome,[14]	todos los águilas, los ocelotes,
in ayhehel[15] calaquia.	nunca era posible entrar.
Inic nictzatzili in cochiztli	Por ello yo invoco al sueño.
Inic chicnauhmictlan yaque.	Por ello fueron al noveno lugar de los muertos.
Inic nehuatl nixolotl, nicapanitli.	Por ello yo soy Xólotl, yo soy a quien crujen las coyunturas.
Zan tlalhuiz nohuian nitzatzi.	Dirá sólo: a todas partes yo grito.
Tla xihuallauh, tlamacazqui Ce Tecpatl.	Dígnate venir, sacerdote Uno Pedernal.
Tla xoconmatiti in nohueltiuh cuix ococh.	Dígnate ir a ver si durmió ya mi hermana mayor.
Ye niquixtitiuh[16] inic amo nechelehuizque	Ya voy a sacarla para que no me codicien
yehuantin, ixquichtin ioquichtihuan.	ellos, todos sus varones.
Amo nechelehuizque	No me codiciarán
inic ye nic-huicaz in chicunauhmictlan.	porque ya la llevo al noveno lugar de los muertos.
In oncan nic-huicaz, tlalli innepantla[17]	Allá la llevaré, al centro de la tierra
inic oncan nicmacatiuh in Moyohualitoatzin.	para ir a entregarla allá a Moyohualitoatzin.
Inic nauhcan niccuepaz;	Por ello la transformaré en cuatro lugares;
inic amo quimatiz	por ello no sabrá
nehuatl, niyaotl, ninoquequeloatzin.	que soy yo, que yo soy Yáotl, que soy Moquequeloatzin.
Inic ye nicaahuiltiz	Para burlarme de ella
inic ye niquincuepaz, niquinmicacuepaz,	yo los transformaré, los amorteceré,
in niyaotl, ninoquequeloatzin;	yo Yáotl, yo Moquequeloatzin;
inic ye niquinmacaz,	para ello los entregaré,

[12] También puede traducirse como "hechizo de sueño".
[13] Debe ser *cuacuauhtin*.
[14] Debe ser *ocelome*.
[15] Debe ser *aic-huel*.
[16] Debe ser *nicquixtitiuh*.
[17] Debe ser *inepantla*.



inic ye huallahuanizque.	para ello estarán muy embriagados.

IV. PARA DESPERTAR A LAS VÍCTIMAS DEL CONJURO ANTERIOR

Ya que el encantador ha dado vida a un mito, tiene que devolver, como en éste, a la diosa a lugar seguro. En este conjuro niega el malhechor haber llevado realmente al inframundo a la mujer violada, y dice que se encuentra sobre la superficie de la tierra (en el centro de la tierra, en los cuatro rumbos).

Inic niquinmanatiuh tlalli inepantla,	Para que vaya yo a colocarlos al centro de la tierra,
inic nauhcampa:	en los cuatro rumbos:
In amo nelli; in no niquincuepa;	No es verdad; también los transformo;
in amo cochiah, in amo oyaca chiucnauhmictlan.	no dormían, no fueron al noveno lugar de los muertos.
In amo nelli oquinhuicac in Moyohualitoatzin.	No fue verdad que los transportó Moyohualitoatzin.
¡Ea![18] Ye niquincuepa in yehuatl in temicxoch,	¡Ea! Ya los regreso de esta flor del sueño,
in nehuatl in niyohuallahuantzin.	yo, Yohuallahuantzin.

V. PARA EVITAR LOS EFECTOS DEL CONJURO DEL SUEÑO

Se dirige quien teme ser víctima del ataque de los malhechores a su estera (venerable estera de ocelote) y a su cabezal de madera (silla de ocelote), comparándolos con la deidad de la tierra y refiriéndose a los poderes mágicos que tienen (también tienes gran sed, tienes gran hambre).

¡Tlacuel! Nooceloperlatzine,	¡Ea! Tú mi venerable estera de ocelote,
in nauhcampa ticamachalotoc.	por cuatro extremos permaneces abriendo las bocas.
No taamiqui, no titeocihui.	También tú tienes gran sed, también tú tienes gran hambre.
Auh ye huitz in tlahueliloc,	Y ya va el malvado,
in tecamocacayahua, yollopoliuhqui.	el que se burla de la gente, el de corazón torcido.
¿Tlein nechchihuiliz?	¿Qué me hará?
¿Cuix amo nicnotlacatl?	¿Acaso no soy un necesitado?
¿Amo ninotolinitinemi in tlalticpac?	¿No vivo pobre sobre la tierra?
¡Tlacuel! Nooceloicpale,	¡Ea! Tú mi silla de ocelote,
nauhcampa camachaloque.	por los cuatro sitios abrieron bocas.[19]
Ye no taamiqui, no titeocihui.	También tú tienes ya gran hambre, también tienes gran sed.

A la mañana siguiente, pregunta quien conjuró a su cama y a su banco si recibió, insensible, algún daño de los malvados.

[18] Así, en español, en el original.
[19] Así, en plural y pretérito perfecto, en el texto.



Noocelopetlatzine,

¿azo ohuitza in tlahueliloc?
¿nozo amo?, ¿azo huel oacico?,
¿azo huel itech oacico,
azo ooquehuac, oca acocuic in notilma?

Tú, venerable estera mía de ocelote,
¿quizá vino el malvado?,
¿o quizá no?, ¿o quizá pudo llegar?,
¿o quizá pudo llegar a él,
quizá lo levantó, he que levantó mi manto?

VI. PARA CORTAR UN ÁRBOL

El leñador toma *pícietl* (el golpeado nueve veces, hijo de Citlalcueye, el que conoce lo que está sobre nosotros y el mundo de los muertos), que es una variedad de tabaco muy usada en los procedimientos mágicos; se da título divino; invoca a su hacha (sacerdote chichimeca rojo, espejo rojo), y pide al árbol (sacerdote que tiene por signo de destino Uno Agua) que no le cause daño (no me codiciarás). Después dice que arrojará su hacha contra las partes bajas y débiles del árbol (tus espinillas, tu lado izquierdo).

Tla xihuallauh, chiucnauhtlatetzotzonalli,
Citlalcueye itlachihual,
mictlan mati, topan mati.

Dígnate venir, macerado nueve veces,
criatura de Citlalcueye,
que conoce el mundo de los muertos, que conoce lo que está sobre nosotros.

¿Tle ticmati? Chama,[20]
yequene onihualla, nitlamacazqui,
ninahualteuctli, niquetzalcoatl.

¿Qué te ocupa? Alégrate,[21]
que también yo vine, yo el sacerdote,
yo el señor de los encantos, yo Quetzalcóatl.

Nic-hualhuica tlamacazqui tlatlauhqui chichimecatl, tlatlauhqui tezcatl.
Mah tinechelehuiliz, tlamacazqui Ce Atl itonal.
¿Tlein ticmati nican?
Mitzcac, moopochcopa nocontecaz
in tlamacazqui tlatlauhqui chichimecatl.

Traigo al sacerdote chichimeca rojo, espejo rojo.
No me codicies, sacerdote del signo Uno Agua.
¿Qué te ocupa aquí?
A tus costillas, a tu flanco izquierdo arrojaré
al sacerdote chichimeca rojo.

VII. PARA LLEVAR LA CARGA POR EL CAMINO

Pide el caminante a los dolores de músculos (oscura perlesía, verde perlesía) que no lo dañen y que se vayan a colocar en los miembros de los habitantes del bosque (los que habitan en los hogares divinos). Invoca al *pícietl* y después al Sol, que tiene el nombre de Nanahuatzin debido al mito de su nacimiento, y le pide que lo acompañe en su camino y lo proteja de la superficie de la tierra (el venerable golpear del rostro). Para este propósito asegura andar en el cielo y no sobre la superficie terrestre.

[20] Evidentemente está equivocado. Propongo *Xahui*, basado en que Ruiz de Alarcón traduce "huélgate".

[21] En caso de que se aceptara que donde dice *Chama* debiera decir *Xahui*.

Ayac nechelehuiz.
Yayahuic coacihuiztli, in xoxohuic coacihuiztli,
intla inmactzinco, imicxictzinco xonmoteca,

yayahuic coacihuiztli, in teochamecantlahual.[22]
Tla xihualmohuica,
xoxohuic tlatecapaniltzin, xoxohuic tlatetzotzonaltzin.

Ninahualteuctli, niquetzalcoatl,
amo zan aca.
¡Tlacuel! Tla xihualmohuica, Nanahuatzin.
Achtopa niaz, achtopa notlatocaz;
zatepan tiaz, zatepan totlatocaz;
achtopa nictlamiltiz.
Iz centeotlaloe; iz cencomolihuie,
ca ye niquizaz.
In tlalli ixcapactzin

amo nechelehuiz,
ca amo nelli tlelli[23] ixcapactzin,

ca zan ilhuicac,
ipan nonyaz, ipan ninemiz.

Nadie me codiciará.
Oscura perlesía, verde perlesía,
en sus venerables brazos, en sus venerables pies ve a colocarte,
oscura perlesía, de los que habitan los lugares divinos.
Dígnate acompañar,
verde venerable que ha sido crujido, verde venerable golpeado.
Yo soy el señor de los encantos, yo soy Quetzalcóatl,
no uno cualquiera.
¡Ea! Dígnate acompañar, Nanahuatzin.
Primeramente iré yo, primero yo andaré el camino;
después irás tú, después tú irás por el camino;
primero yo lo terminaré.
Eh, totalidad de la llanura; eh, totalidad de la barranca,
que yo saldré.
El venerable golpear del rostro de la tierra
no me codiciará,
porque no, en verdad, en el venerable golpear del rostro de la tierra,
sino sólo sobre el cielo,
sobre él iré, sobre él andaré.

Se dirige luego a su propia carga, para levantarla.

Tla nimitzyeyeco, tla nimitzacocui.
¿Quentami tietic?

Que yo te pruebe, que yo te levante.
¿Qué tan pesada eres?

Pide auxilio, para soportar el peso de la carga, al *pícietl* y a cuatrocientas divinidades, y dice no tener debilidad humana. Se refiere a la carga como a cosa liviana y por él hecha, y a los peligros del camino como a seres que pueden ser vencidos. Vuelve a dirigirse al *pícietl* (venerable volador de turquesa) y pide a la tierra (Uno Conejo que está boca arriba) que permita su paso.

¡Tlacuel! Tla xihualmohuica
xoxohuic tlatecapaniltzin, xoxohuic tlatetzotzonaltzin,
ca onihualla, nitlamacazqui,

niquetzalcoatl, ninahualteuctli,

ca ye nicmamaz in ihuitlamamalli,
ca nican yahui in teteo ipiltzin,

centzontlamacazque in quimamazque,
in cotlatoctizque in ihuitlamamalli.
In amo nitlapallo.
Ca nican yahui in ezzoque, in tlapalloque.

Auh in nehuatl amo nezzo, amo nitlapallo,
ca nehuatl, ca nitlamacazqui, niquetzalcohuatl,
amo zan naca,[24] ninahualteuctli.
Ca ye nicmamaz in nahualtepexitl.

¡Ea! Dígnate acompañar
verde venerable hecho crujir, verde venerable golpeado,
porque yo vine, yo el sacerdote,
yo Quetzalcóatl, yo el señor de los encantos,
porque llevaré a cuestas la carga de plumas,
porque aquí va el venerable hijo de los dioses,
lo cargarán los cuatrocientos sacerdotes,
llevarán por el camino la carga de plumas.
Yo no tengo color.
Porque aquí vienen los llenos de sangre, los llenos de color.
Y yo no tengo sangre, no tengo color,
porque yo soy, porque soy el sacerdote, soy Quetzalcóatl,
no soy uno cualquiera, soy el señor de los encantos.
Porque ya cargaré el peñasco encantado.

[22] Creo debe ser *teochanmecahuan*, basándome en la versión de Ruiz de Alarcón, "los que habitan con los dioses".

[23] Debe ser *Tlalli*.

[24] Debe ser *aca*.



¿Aquin quichiuh? ¿Aquin quiyoliti?
¿Amo nehuatl?
¡Tlacuel! Tla xihualmohuica,
xiuhpapatlantzin,
ca onihualla, ca ye notlatocaz,

ca ye nictlaloz in nacayollo, in nacatzontecome.

¡Tlacuel! Tla xihualmohuica,
tlalli ixcapaniltzin.

Amo tinechelehuiz, Ce Tochtli aquetztimani.
Ca nican tzintlapan, nican elpachi
Ce Tochtli aquetztimani.

¿Quién lo hizo? ¿Quién le dio vida?
¿No fui yo?
¡Ea! Dígnate acompañar,
venerable volador de turquesa,
porque ya vine, porque ya iré por el camino,
porque ya haré correr al de corazón de carne, al de cabeza de carne.
¡Ea! Dígnate acompañar,
venerable golpear de la superficie de la tierra.
No me codicies, Uno Conejo que está boca arriba.
Porque aquí se rompió el culo, aquí se abrió el pecho
Uno Conejo que está boca arriba.

VIII. PARA HACER HORNOS DE CAL

Habla el conjurador a su hacha para que acuda contra la madera y en esta forma coadyuve en la fabricación de la cal (mi hermana mayor la mujer blanca). Pide también al hacha que no hiera sus manos y sus pies. Conjura luego a la leña (sacerdote que tiene por destino Uno Agua) y le pide que se tienda para que dé nacimiento a la cal. Llama después a la piedra (mi hermana mayor Uno Muerte) que será destrozada por las llamas (te beberán, te comerán). Invoca al fuego (mi padre, Cuatro Caña, el que se está moviendo, el rubio, madre de los dioses, padre de los dioses) para colocarlo en la cama de leña (la estera florida). Llama también al viento (la mujer verde) para que apresure al fuego.

¡Tlacuel! Tla xihuallauh, tlatlahuic chichimecatl,
ca nican icac tlamacazqui Ce Atl itonal.

Anquitlatizque, anquipopolozque.
¿Tlein ticmati, tlatlahuic chichimecatl?
Ca nican nicyolitiz in nohueltiuh iztac cihuatl.

Amo tiquimelehuiz in tlamacazque nican niquinhuicatinemi.
Amo ezzoque, amo tlapalloque.
Nomatca nehuatl, ninahualteuctli.
¡Tlacuel! Ta[25] xihuallauh,

¡Ea! Dígnate venir, rojo chichimeca,
porque aquí está el sacerdote que tiene por signo Uno Agua.
Vosotros lo quemaréis, vosotros lo destruiréis.
¿Qué te ocupa, rojo chichimeca?
Porque aquí yo le daré vida a mi hermana mayor la mujer blanca.
No codiciarás a los sacerdotes que aquí ando trayendo.

No tienen sangre, no tienen color.
Yo mismo, yo soy el señor de los encantos.
¡Ea! Dígnate venir,

[25] Debe ser *tla*.

tlamacazqui Ce Atl itonal.

Tla ximotecati in nonahualtexcalco;
oncan tipoctiz, oncan tayauhtiz;
oncan yoliz, oncan tlacatiz
in nohueltiuh iztac cihuatl.

¡Tlacuel! Xihuallauh, nohueltiuh Ce Miquiztli,
ca nican tiyoliz, nican titlacatiz.
Camo zan yuh tlamatizque

in nopilhuan nican cate.
Mitzizque, mitzcuazque.
Nomatca nehuatl, ninahualteuctli.
¡Tlacuel! Tla xihuallauh,
nota Nahui Acatl milintica, tzoncoztli,
teteo in ninan,[26] teteo inta.

Tla xihualhuian.
Ye onicmanato noxochipetl,

in ipan timotlalitiuh.
Tel amo tihuecahuatiuh;
zan tiiciuhtiuh, zan titlacuatiuh,
can[27] iciuhca tihuallaz.
Yoliz, tlacatiz in iztaccihuatl,

ca nican mitzchixticate in nopilhuan.
Amo zan aca: nimatca nehuatl, ninahualteuctli.

¡Tlacuel! Xihuallauh, nohueltiuh xoxohuiccihuatl.
Tla xictlaicihuiti, ma hualicihui nota,
Nahui Acatl milintica

Tla xihuallauh, xoxouhqui ehecatl,
tla xic-hualicihuititi nota, Nahui Acatl.
¿Tle axtica? Ma huel icihui.

Yoliz, tlacatiz iztac chihuatl.

Ixco, icpac titlachiazque.

sacerdote que tiene por destino Uno Agua.
Dígnate venir a echarte en mi horno encantado;
allí te harás humo, allí te harás niebla;
allí vivirá, allí nacerá
mi hermana mayor la mujer blanca.
¡Ea! Ven, mi hermana mayor Uno Muerte,
que aquí vivirás, que aquí nacerás.
No te hechizarán de cualquier forma
mis hijos que aquí están.
Te beberán, te comerán.
Yo mismo, yo soy el señor de los encantos.
¡Ea! Dígnate venir,
mi padre Cuatro Caña, que se está moviendo, el rubio,
madre de los dioses, padre de los dioses.
Dignaos venir.
Ya vine a colocar mi estera florida,
sobre la que irás a sentarte.
Empero, no irás a detenerte;
sólo irás a apresurarte, sólo irás a comer,
sólo vendrás rápidamente.
Vivirá, nacerá la mujer blanca,
porque aquí te están esperando mis hijos.
No un cualquiera: yo mismo, yo soy el señor de los encantos.
¡Ea! Ven, mi hermana mayor la mujer verde.
Dígnate apresurarte, porque viene presuroso mi padre,
Cuatro Caña que está moviéndose.[28]
Dígnate venir, viento verde,

dígnate venir a apresurar a mi padre, Cuatro Caña.
¿Qué haces?[29] Que pueda apresurarse.
Vivirá, nacerá la mujer blanca.
Frente a ella, sobre ella miraremos.[30]

IX. PARA CAZAR VOLATERÍA

Se da el conjurador título divino, y afirma ir a cazar aves (mis tíos, los sacerdotes nobles del cielo, los goteados con hule, cubiertos de hule) con la red (el tocado y la camisa de mi madre) que armará clavando una vara (el sacerdote que tiene por signo Uno Agua) en el suelo (en la garganta, en el vientre, en la axila de mi madre Chalchiuhcueye).

Nomatca nehuatl, nicnopiltzintli,
nicenteotl, niquetzalcoatl,
onihualla niquintemoz in notlahuan,

Yo mismo, yo el venerable huérfano,
el dios único, yo Quetzalcóatl,
vine a buscar a mis tíos,

[26] Debe ser *teteo innan*.
[27] Debe ser *zan*.
[28] Versión dudosa. Pero siempre aparece escrita la palabra así.
[29] Siguiendo a Ruiz de Alarcón, traduzco así lo que en el texto viene unido: *tleaxtica*. Pero es perfectamente posible que sea un epíteto más del padre de los dioses: "permanece haciendo fuego".
[30] "Mirar frente, sobre alguien" es metáfora. Estimo que su significado es "tomar en consideración", "guardar con respeto o estimación", "cuidar a alguien valioso".

tlamacazque, ilhuicac pipiltin.
los sacerdotes, los nobles del cielo.

Tlaca: ye nican onoque
in notlahuan tlamacazque,
orchipinque,[31] orpeyauhque.[32]
Es decir, que ya están aquí
mis tíos los sacerdotes,
los goteados con hule, los cubiertos de hule.

Nican nic-hualhuica in nonan ical, ihuipil.
Aquí vengo a traer el tocado. la camisa de mi madre.
Nican niquehualtiz in tlamacazque Ce Atl itonal.
Aquí levantaré al sacerdote de signo Uno Agua.
Itozcatlan, ixillan, iciacatlan
En la garganta, en el vientre, en la axila
noconaquiz in nonan Chalchiuhcueye.
de mi madre Chalchiuhcueye yo lo meteré.
Nican niquimonchiaz in notlahuan tlamacazque,
Aquí esperaré a mis tíos los sacerdotes,
orchipenque,[33] orpeyauhque.[34]
los goteados con hule, los cubiertos de hule.

X. PARA BUSCAR COLMENAS Y EXTRAER LA MIEL

El conjurador invoca en su auxilio a la tierra, al hacha y a la red en que se portan objetos pequeños (sacerdote Siete Ocelote, flor del licor de la tierra),[35] pidiéndole a ésta que traiga el *pícietl* (verde *tzitzímitl,* verde *coleletli*) que fue puesto en su interior. Va en busca de las abejas (nuestros tíos, los sacerdotes de los dioses, los habitantes del pequeño tular, los vestidos de amarillo, los dueños de robustas extremidades amarillas, los habitantes de las sementeras de flores, los habitantes de los sobrados de las casas). Invoca al báculo[36] (serpiente de piedra, serpiente de madera) y a sus sandalias (mi hermana mayor Uno Hierba Torcida) para emprender la marcha. Se da títulos divinos. Habla de poner a actuar (beber, comer) a su hacha. Conjura a los impedimentos —posiblemente a la niebla— (araña blanca, serpiente oscura, serpiente amarilla, mariposa blanca, mariposa amarilla, lagartija blanca, lagartija amarilla) que se interponen para que falle el conjurador en su búsqueda.

Dijeron a Ruiz de Alarcón sus informantes que, con el objeto de que todo se realizara debidamente, la recolección había de ejecutarse manteniendo la paz con las abejas y dieron dos explicaciones del respeto que se les debía:

Ca teteo mochiuhticate, ca tetlayecoltiah, auh amo netequipachtli quinequih.

Ipampa ca xicocuitlatl quichichihuah, ca ixpantzinco tlatlaz in totecuyo Dios, yehuatl ica motlazotlatoque, mohueinectoque.

Frases que significan:

"Porque se están haciendo dioses que proveen de sustento a a la gente, que no quieren problemas."

"Porque hacen la cera que arderá frente a nuestro señor Dios, se estiman, se tienen en mucho."

¡Tlacuel! Tla xihuallauh, tlaxilcapan;[37]
¡Ea! Dígante venir, superficie hollada de la tierra;[39]
tontiazque, tonotlatocazque.
iremos, andaremos el camino.
Tla xihuallauh, tlatlahuic chichimecatl;
Dígnate venir, chichimeca rojo;
tonyazque, tonotlatocazque.
iremos, andaremos el camino.
¡Tlacuel! Tla xihuallauh, tlamacazqui Chicomocelotl, tlalocxochitl;
¡Ea! Dígnate venir, sacerdote Siete Ocelote, flor del licor de la tierra;
tla xic-hualcui in mitic tlaliloc,
dígnate venir a tomar lo que en tu interior fue puesto,
in xoxohuic tzitzimitl, in xoxohuic colelectli.
el *tzitzímitl*[39] verde, el *colelectli*[40] verde.
Ye nimitzonhuicaz iz cencuauhtla, iz cenzacatla.
Ya te llevaré al completo bosque, al completo zacatal.



Tiquintetemozque in totlatlahuan tlamacazque,
Buscaremos a nuestros tíos los sacerdotes,
teteo tlamacazque, in tollantzincah,
los sacerdotes de los dioses, los habitantes del pequeño tular,
in cozauhqueme, in cozauhmatlapaleque,
el vestido de amarillo, los de robustas extremidades amarillas,
in xochimilpan tlacah, in acocalpanecah, in tollantzincah.
la gente de las sementeras de flores, los habitantes de los sobrados de las casas, los habitantes del pequeño tular.
Tla xihualhuian, tlamacazqui tecoatl, cuauhcoatl.
Dígnate venir,[41] sacerdote serpiente de piedra, serpiente de madera.
¿Tlein ticmati, nohueltiuh Cenmalinalli?
¿Qué te ocupa, mi hermana mayor, Uno Hierba Torcida?
Mopan niaz, mopan notlatocaz,
Contigo iré, contigo andaré el camino,
nicelyaotl, nineltiitlacahuan, ninoquequeloatzin.
yo el único Yáotl, yo el verdadero Titlacahuan, yo Moquequeloatzin.
Nomatca nehuatl onihualla, in niyaotzin.
Yo mismo vine, yo Yaotzin.
Niquinmanaco in notlahuan in teteo tlamacazque
Yo vengo a colocar a mis tíos los sacerdotes de los dioses
in noxichimilpan,[42] in nocuauhmilpan.
en mis sementeras de flores, en mis arboledas.
¿Cuix hueca nonyaz? ¿Cuex hueca nonotlatocaz?
¿Acaso iré lejos? ¿Acaso iré lejos por el camino?
Zan nechca noxochimilpan, zan nechca nocuauhmilpan,
Sólo allí está mi sementera de flores, sólo allí está mi arboleda,
can[43] nechca nihualilotiz, nihualnocuepaz,
sólo de allí me devolveré, me regresaré,
zan niquinmonantiheetzico[44] in nochitzipihuan[46] teteotlamacazque.
sólo me dignaré intentar coger[45] a mis nobles [. . .][47] los sacerdotes de los dioses.
tullantzincah, xochimilpan chaneque.
los habitantes del pequeño tular, los habitantes de las sementeras de flores.
Onic-hualhuicac in tlatlahuic chichimecatl.
Yo vine a traer al chichimeca rojo.
Onatlico, ontlacuaco.
Vino a beber, vino a comer.
Nomatca nehuatl, nitlamacazqui Ce Coatl.
Yo mismo, yo soy el sacerdote Uno Serpiente.

[31] Debe ser *olchipinque.*
[32] Debe ser *olpeyauhque.*
[33] Debe ser *olchipinque.*
[34] Debe ser *olpeyauhque.*
[35] Cuando menos así lo interpreta Jacinto de la Serna en su *Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrías y extirpación de ellas,* pp. 321-322. Véase su obra en la edición segunda ya mencionada del *Tratado* de Ruiz de Alarcón, v. I, pp. 39-368.
[36] Posiblemente a él se refiera.
[37] Dudoso. Tal vez sea *tlalixcapanil,* aunque es más próxima *tlalxilcapan.*
[38] Dudosa versión. Ésta sería en el caso de que se aceptara que la palabra fuese *tlalixcapanil.* Si fuera *tlalxilcapan,* sería "sobre el vientre de la tierra".
[39] Ser sobrenatural maléfico.
[40] Ser sobrenatural maléfico.
[41] En plural en el texto.
[42] Debe ser *noxochimilpan.*
[43] Debe ser *zan.*
[44] Es dudoso que la palabra esté bien escrita.
[45] Muy dudosa versión. Para ello tendría que aproximarse la palabra *niquinmonantiheetzico* a *niquinmonantiyeyectzinoz,* que tampoco es del todo satisfactoria.
[46] Es dudosa esta palabra, pero la terminación puede ser *pilhuan.*
[47] Ruiz de Alarcón dice "mis zumbadoras princesas". Es dudosa esta versión.

Tla ximehuacan,
iztac tocatl, yayahuic tocatl, cozahuic tocatl,
iztac papalotl, cozahuic papalotl,
iztac cuetzpalli, yayahuic cuetzpalli, cozahuic cuetzpalli.
Ma ayac quimmianti, ma ayac quintlapacho in motlatlahuan
in tollantzincah, in acocalpan chaneque.

In nehuatl onihualla,
niicnoyaotzin, ninotolinicatzintli.
Nictemoco in noneuhca, in nocochca.
Mayaca nechinmaciti,[49] mayaca nechmauhcahuati.
Niquinhuicaz quithuatihui, quittatihui
nohueltiuh Xochiquetzal.

Dignaos levantaros,
araña blanca, araña oscura, araña amarilla,
blanca mariposa, amarilla mariposa,
lagartija blanca, lagartija oscura, lagartija amarilla.

Que nadie esconda, que nadie cubra a tus tíos[48]

los habitantes del pequeño tular, los habitantes de los sobrados de las casas.
Yo vine,
yo el venerable Yáotl necesitado, yo el venerable pobre.
Vine a buscar mi desayuno, mi cena.
Que nadie me tenga miedo, que nadie me tema.
Yo los llevaré a que vean, a que miren
a mi hermana mayor Xochiquétzal.

XI. PARA CAZAR VENADOS CON LAZOS

El cazador pone las tres piedras entre las que ha de colocar el fuego y prepara el *pícietl* y el sahumerio para sus instrumentos de caza. Se dirige a la tierra (holladura, mi padre Uno Conejo, espejo que está echando humo), preguntándole si no está disgustada por los daños que le causan los venados (sacerdote Uno Flor, el habitante de la llanura, la flor de carne de Mixcoacíhuatl) pisándola constantemente. Se dirige también a las cuerdas (mi hermana mayor Uno Hierba Torcida) con las que arma la trampa (la puerta de la muralla, la puerta de madera, el camino del tular) y les pregunta si no están disgustadas con los venados porque en otras ocasiones las han roto (está despeinadilla, con sus cabellos creciendo hacia ambos lados). Dice que al armar la trampa deben ocultarse los restos (que se oculte con lo que fue hecho el círculo, que se levante y se oculte el pedazo de palo) y pide a su artificio que no lo dañe. Invoca a las ramas que cubren la trampa (verde sacerdote), al Sol (Nanahuatzin, príncipe de fuego) y al fuego (Cuatro Caña, el que se está moviendo, turquesa, amarillo, que por los cuatro extremos está resoplando chispas, el que está poniendo los pies en cuatrocientos escalones, el que ensancha sus bordes en agua negra, donde están los que han sido dejados completamente secos, los pregoneros, los que nunca son felices, los que nunca están alegres, los que aquí fueron anegados con su llanto y sus lágrimas). Promete al fuego las primicias de la caza. Hace alusión a Xochiquétzal como a diosa que comparte los beneficios de la caza con él, y que con él padece necesidad de las viandas. Se refiere nuevamente a la trampa, invocando en particular a las cuerdas (mujer serpiente, capitana, dioses estimados) para pedirles que actúen oportunamente, y que atrapen a los causantes del disgusto. Dice ir por el camino de la caza (el camino ancho, el camino bifurcado que en ninguna parte tiene corazón, en ninguna parte tiene cabeza).

Tlaxohuiqui, tlamacazqui chicnauhtlatetzotzonalli, chicnauhtlatecapanilli.

¿Tle ticmati? Ye tihuicoz.

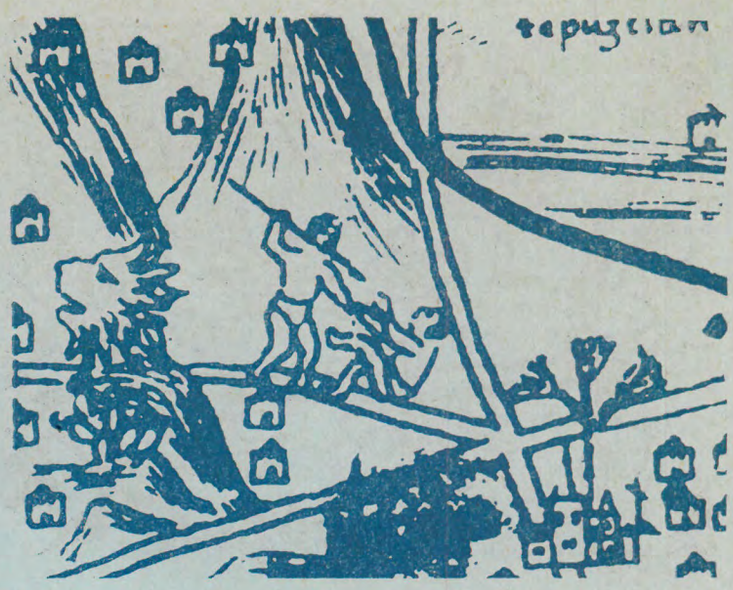
Tla xihuiqui, nonan tlaltecuintli,
nota Ce Tochtli, tezcatl incan hualpopocatimani.

Nohueltiuh, Cenmalinalli.

Nonan tlaltecuintli,
¿ayocac in mocualan?, ¿ayocac in motlahuel?

Dígnate venir a andar por el camino, sacerdote nueve veces golpeado, nueve veces hecho crujir.
¿En qué te ocupas? Ya serás llevado.
Dígnate venir, madre mía la holladura,
mi padre Uno Conejo, el espejo en donde viene a permanecer el humo.
Mi hermana mayor, Uno Hierba Torcida.
Mi madre, la holladura,
¿ya no existe tu ira?, ¿ya no existe tu enojo?

[48] Posiblemente deba decir "a mis tíos", *notlatlahuan*.
[49] Debe ser *nechimaciti*.



Incan titatacacpol mitznemitia in tlamacazqui
Chicomexochitl, teotlalhua,

in nohueltiuh in Mizcoacihuatl[50] inacaxoch.
Ye nican ichan, ye nican itexotlalpan, in tollan;

ye nican nicchichihuaz, ye nican nicyolitiz
in tenanquiahuatl, cuauhquiahuatl in tullan otli.

In nitlamacazqui, niicnopiltzintli,
in niceteotl, teteo niitlachihual.

Nohueltiuh, Cenmalinalli,

¿ayocac in mocualan?, ¿ayocac?
Incan ticuapachpol, incan ahuicpa mitztzontia

in tlamacazqui Chicomexochitl, in teotlalhua.
Tla xihuallauh, tlamacazqui chiucnauhtlatetzotzonalli.
¿Tle ticmati?
Ma onehehualo, ma onnitlatilo[52]
ic omochiuhqui in yahualiuhqui,
ma onmehua, ma onmotlati in tlacocuauhtli.[53]
Mah nechelehuiti, ca amo niyollo,
ca amo nezzo, ca amo nitlapallo.
Tlamacazqui, xoxouhqui tlamacazqui,
¿tle ticmati?, ¿ye tehuan tiaz?

Tla xihuiqui, tlamacazqui Nanahuatzin, xiuhpilli.

¿Can mach in tictlalia
in chiucnauhtlatecapanilli, chiucnauhtlatetzotzonalli?

Tla huiyan, tla tictocacah

Allí te hace vivir escarbadilla el sacerdote
Siete Flor, habitante de la llanura,
la flor de carne de mi hermana mayor Mixcoacíhuatl.
Ya está aquí su casa, ya aquí está su tierra majada, el tular;
aquí armaré, aquí le daré vida

a la entrada de la muralla, a la puerta de madera[51] del camino del tular.
Yo soy el sacerdote, yo soy el venerable huérfano,
yo soy el dios único, yo soy la criatura de los dioses.
Hermana mayor, Uno Hierba Torcida,
¿ya no existe tu enojo?, ¿ya no?
Allí tú eres una despeinadilla, allí te hace crecer el cabello a ambos lados
el sacerdote Siete Flor, el habitante de la llanura.
Dígnate venir, el sacerdote golpeado nueve veces.
¿Qué te ocupa?
Que sea levantado, que sea ocultado
con lo que se hizo el círculo,

que se levante, que se esconda el pedazo de palo.
Que no me codicie, porque no tengo corazón,
porque no tengo sangre, porque no tengo color.
Sacerdote, verde sacerdote,

¿qué te ocupa?, ¿irás ya con nosotros?
Dígnate venir, sacerdote Nanahuatzin, príncipe de fuego.
¿En qué forma das asiento
al hecho crujir en nueve lugares, al golpeado en nueve lugares?
Que ellos vayan, que sigamos

[50] Debe ser *Mixcoacihuatl*.
[51] Puede ser también "la puerta del águila".
[52] Debe ser *ontlatilo*.
[53] Debe ser *tlacocuahuitl*.

¿Tle ticmati?	¿En qué te ocupas?
Ic onimitzchichiuh, ic onimitzyoliti, ic onimitztlacatlamili.	Así te preparé, así te di vida, así concluí tu nacimiento.
Nican tipaquiz, nican tahahuiaz, nican tihuellamatiz.	Aquí te alegrarás, aquí te regocijarás, aquí estarás contenta.
Ye nican ticpixtiez	Ya aquí cuidarás
in tenanquiahuatl, in cuauhquiahuatl, in tollan otli.	la puerta de la muralla, la puerta de madera,[69] el camino del tular.
Nizhuitz,[70] nican quizaz in tlamacazqui	Aquí viene, por aquí saldrá el sacerdote
Chicomexochitl, in teotlalhua.	Siete Flor, el habitante de la llanura.
Ye nican quicuiz in ixochiapan, in ixochicozqui	Ya aquí tomará su ceñidor florido, su collar florido
in tlamacazqui, in teotlalhua.	el sacerdote, el habitante de la llanura.
Nohueltiuh cihuacoatl, cihuatequihua,	Mi hermana mayor, mujer serpiente, capitana,
mate[71] tihuexcapehuaznecti, mah tihuexcatlatlacoznecti,	no quieras empezar mal, no quieras actuar mal,
ma timomauhti.	no te espantes.
Mah ixco, mah icpac titlachiaznecti	No quieras mirar frente, sobre[72]
in tlamacazqui teotlalhua,	el sacerdote habitante de la llanura,
inacaxoch Mixoacihuatl.[73]	la flor de carne de Mixcoacíhuatl.
In antlamacazque,	Vosotros sacerdotes,
in nauhcanpa amonoque, in nahuianpa in ancate,	que estáis tendidos en los cuatro rumbos, que estáis en los cuatro rumbos,
anmixpan, anmomatian	frente a vosotros, con vuestro conocimiento
in onihualla, in onecoc	vine, llegué
in nitlamacazqui, in niicnopiltzintli, niceteotl.	yo el sacerdote, yo el huérfano, yo el dios único.
Ye onicnemili in namil,	Ya me digné andar por mi sementera acuática,
in nochiauhtepec, in nomaquiztetepe,	en mi cerro de grosura, en mis cerros de ajorcas,
in in[74] mitzcac, in moopochcopa in onihuallatia,	sobre tu flanco, sobre tu lado izquierdo yo vine,
ninotolinia, in niceteotl,	yo el pobre, yo el dios único,
teteo niipiltzin,[75] teteo niitlacachihual.[76]	yo el venerable hijo de los dioses, yo la criatura de los dioses.
Tla xihuiqui, nonan tlaltecuintli,	Dígnate venir, madre mía holladura,
nota Cetochtli, tezcatl, ca hualpopocatimani,	mi padre Uno Conejo, espejo, el que permanece echando humo,
nonan Citlalcueye, nota totonametli,	mi madre Ciltlalcueye, mi padre rayo solar,
tlamacazqui Nanahuatzin, xiuhpiltzintli.	sacerdote Nanahuatzin, venerable príncipe de fuego.
Nohueltiuh Cenmalinalli,	Hermana mayor, Uno Hierba Torcida,
tlamacazqui Ceatl itonal,	sacerdote del signo Uno Agua,
ayac quilhuiz, ayac quinonotzaz	nadie le dirá, nadie le hablará
in tlamacazqui Chicomexochitl, in teotlalhua.	al sacerdote Siete Flor, al habitante de la llanura.
Ye huitz, ye huallaz nican.	Ya viene, ya vendrá por aquí.
Inca anpachizque, ammahahuiazque;	Allí gozaréis, seréis felices;
nican anquitzitzquizque, ancanazque.	aquí lo atraparéis, lo cogeréis.

[69] O "del águila".
[70] Debe ser *Nican huitz*.
[71] Debe ser *mahtel*.
[72] Significa "no obres respetuosamente".
[73] Debe ser *Mixcoacihuatl*.
[74] Sobra un *in*.
[75] Debe ser *niinpiltzin*.
[76] Debe ser *niintlacachihual*.



XII. PARA CAZAR VENADOS CON FLECHA

El cazador se da nombre divino y dice llevar el arco, su flecha de punta de obsidiana (el de signo Uno Agua y su carne, que hizo mi madre Tonacacíhuatl, Xochiquétzal, la mujer, que va llevando la mariposa de obsidiana) y el fuego para cazar al venado, al que espera la consorte del conjurador (Xochiquétzal).

Ye nonehua nehuatl,	Yo mismo,
niicnopiltzintli, nicenteotl,	yo el venerable huérfano, yo el dios único,
ye nic-huica Ceatl itonal yehuatl ihuan inacayo,	yo traigo a éste, el de signo Uno Agua y a su carne
in oquichichiuh in nonan Tonacacihuatl,	que los hizo mi madre Tonacacíhuatl,
Xochiquetzal, cihuatl,	Xochiquétzal, la mujer,
ompa icatiuh itzpapalotl.	que va llevando a la mariposa de obsidiana.
Yequene nic-huicaz nota.	Y también llevaré a mi padre.
Chicomexochitl piltzinteuctli	A Siete Flor, señor noble
nicanaco, nic-huicaz.	vengo a atrapar, lo cargaré.
Ye quichixcaca nonan Xochiquetzal.	Lo está esperando ya mi madre Xochiquétzal.
Nictemoco canin comolihuic, tepeyecatl,[77]	Yo voy a buscarlo en las barrancas, en las cumbres de los cerros,
campa teliuhqui quitocatinemi.	donde sea, en esta forma yo lo ando siguiendo.
Piltzinteuctli Chicomexochitl,	Al señor noble Siete Flor,
nictemoco can man,	yo busco donde esté,
ihuan nictemoco Mizcoacihuatl[78] inacaxotzin.	y busco a la flor de carne de Mixcoacíhuatl.
Nic-huicaz.	Yo lo llevaré.

Después del conjuro se dice: *Yoyohuaz, coyotzatziz, quitoz ¡Tahui!* [*anozo*] *¡Mixcoacihuatl!*, o sea: "Chillará, aullará, dirá ¡Hola! o ¡Mixcoacíhuatl!"

XIII. PARA CAZAR PÉCARIS

Se da el cazador nombre divino y dice buscar a los puercos monteses (mis tíos, los sacerdotes, el hediondo oscuro). Se refiere luego a un objeto que porta para la caza, posiblemente algo brillante metálico (mi espejo encantado cuya imagen está humeando),[79] y a sus propios dedos, que han de atrapar a los pécaris.

Nomatca nehual,[80] niyaotl,	Yo mismo, yo Yáotl,
niititlan, niicahuan,	yo Titlacahuan,[81]
nican niquintemos[82] in notlahuan,	busco aquí a mis tíos,

[77] Debe ser *tepeyacatl*.
[78] Debe ser *Mixcoacihuatl*.
[79] Ruiz de Alarcón afirma que posiblemente se trate del agua.
[80] Debe ser *nehuatl*.
[81] Divide el nombre del dios en dos palabras.
[82] Debe ser *niquintemoa*.

tlamacazque, tlilpotonqui.

los sacerdotes, al hediondo oscuro.[83]

Niman axcan niquimittaz,
amo quinmoztla, amo quinhuiptla.

Luego, ahora los veré,
no hasta mañana, no hasta pasado mañana.

Nican nic-hualhuicac nonahualtezcauh,
in iixcehual popocatimani,
ihuan niquinmonhuica
in macuiltonalleque, cemithualleque,

Aquí vine a traer mi espejo encantado,
cuya imagen está humeando,
y aquí traigo
a los dueños de los cinco solares, a los dueños de un mismo patio,

quimontzatzauctiazque in motlahuan[84]
tlamacazque tlilpotonque.

que atraparán a mis tíos
los sacerdotes hediondos oscuros.

XIV. PARA AHUYENTAR A LOS ANIMALES QUE DAÑAN LAS SEMENTERAS

El labrador quita los restos de las plantas destrozadas por los animales (sacerdotes amarillos, sacerdotes oscuros) y hace el sahumerio (copal blanco, copal amarillo) que les impedirá futuras entradas. Invoca para ello al fuego.

Nomatca nehuatl, ninahualocelotl, onihualla.
Niquimittaz notlahuan tlamacazque,
cozauhque tlamacazque, yayauhque tlamacazque.
Tlaca nican ohuallaque, tlaca nican ocallaque.
Ye no nican quizque.
Nican nihualla; niquintotocaz.
Aocmo nican tlacuazque.
Hueca niquintitlani, hueca nemizque.
Nican nic-hualhuica in iztac copalli, cozauhqui, copalli,
ic niquintlacuiliz[85] in notlahuan tlamacazque,
cozauhque tlamacazque, yayauhque tlamacazque.
Nota, Nahui Acatl milintica.

Yo mismo, yo el ocelote encantado, vine.
Miraré a mis tíos los sacerdotes,
los sacerdotes amarillos, los sacerdotes oscuros.
De este modo vinieron, de este modo entraron aquí.
También de aquí saldrán ya.
Aquí vengo; los seguiré.
Ya no comerán aquí.
Los enviaré lejos, vivirán lejos.
Aquí vengo a traer el copal blanco, el copal amarillo
con el que atajaré a mis tíos los sacerdotes,
los sacerdotes amarillos, los sacerdotes oscuros.
Padre mío, Cuatro Caña que está moviéndose.

XV. PARA QUE LOS TEJONES NO COMAN LAS SEMENTERAS

Posiblemente se refiera el labrador a su propia sementera (la mujer montesina de color rojo ocre), y habla de los daños que causan los animales (los sacerdotes) en el campo labrado (la sementera apropiada por el señor del Tlalocan). Dice enviar a los animales a las llanuras, donde les darán de comer los padres de los dioses (la venerable anciana, el venerable anciano). Afirma que los dioses de la lluvia protegerán el sembrado, y advierte que quien siga dañando será capturado ya con conocimiento de las consecuencias.

¡Tlacuele! Nohueltiuh tepetlauhca cihuatl.

¡Ea! Mi hermana mayor, la mujer del monte de color rojo ocre.[86]

¿Tlen caitia tlamacazque tlallocateuctli itzicamil?

¿Qué hacen los sacerdotes a la sementera apropiada por el señor del Tlalocan?[87]

Ye contlamilia.
Tla nechca huicoa teoixtlahuacan nepantla.
Oncan catqui in tlacimatl, in tlanelhuatl, in ihualoni;
quicencahuaz in ilamatzin, in huehuentzin.
Ayac nican neciz, ayac nican mocahuaz.

Ya la consumen.
Que sean llevados a las grandes llanuras.
Allá está el *címatl*,[88] la raíz, la bebida;
proveerán la venerable anciana, el venerable anciano.
Nadie aparezca aquí, nadie permanezca aquí.

[83] Puede significar también "el compuesto con plumón negro pegado".
[84] Debe ser *notlahuan*.
[85] Debe ser *niquintzacuiliz*.
[86] Versión dudosa.
[87] Versión dudosa de *itzicamil*.
[88] Cierta raíz comestible.



Quipiazque in tlamacazque
xoxohuic tlallocan, iztac tlallocan,
cozahuic tlallocan quipiezque.

Cuidarán los sacerdotes
el Tlalocan verde, el Tlalocan blanco,
el Tlalocan amarillo, guardarán.

Aquic[89] nican temac huetziz
zan teyollotlama, yehuan quimatih.

El que aquí caiga en manos de la gente
sólo será voluntariamente, ellos lo saben.

XVI. PARA AHUYENTAR A LAS HORMIGAS

Se dirige el conjurador a las hormigas (mis tíos los sacerdotes, los igualados, los de rostro encantado, los de dientes encantados de obsidiana), reprochándoles el daño que hacen a la sementera (vuestra hermana mayor, la mujer blanca) y las amenaza con desbaratar su casa.

¡Tlacuel! Tlatlahuane,
tlamacazque, puputecatle,
nahualixeque, nahualitztlameque.

¡Ea! Oh tíos,
sacerdotes, los igualados,[90]
los de rostro encantado, los de dientes encantados de obsidiana.

¿Tlecan caitia in ammohueltiuh iztaccihuatl?
In ixco, in icpac annemi.

¿Qué hacéis a vuestra hermana mayor la mujer blanca?
Sobre su rostro, sobre ella vivís.

¿Cuix anquitlacuicuilizque?
¿Cuix anquitlachpanizque, anquimahuiztilizque?
Intlacamo anquihuicazque,
nicxitiniz in ic ancate,
intlacamo annechtlacamatizque.

¿Acaso la limpiaréis?
¿Acaso la barreréis, la respetaréis?
Si no obedecéis[91]
derribaré el lugar donde estáis,
si no me obedecéis.

Si las hormigas no obedecen, el campesino echa agua (Chalchiuhcueye), y dice a ésta que, si es capaz de descuajar árboles, más lo será de llevarse a las hormigas. Pone además *pícient* (el volador de turquesa) en la entrada del hormiguero.

¡Tlacuel! Chalchiuhcueye.
¿Tlein ai in puputecatl?
Tla xiquinpopoloti, amo nechtlacamati.
¿Cuix nelhuayo ticate?
Ye cuahuitl tic-huica, tictlalochtitiquiza

¡Ea! Chalchiuhcueye.
¿Qué hace el igualado?
Dígnate ir a destruirlos, no me obedecen.
¿Acaso están enraizados?
Tú te llevas el árbol, lo arrancas y lo arrastras rápidamente

in hueca ixtlahuacan,
teoixtlahuacan nepantla toconxica.
¿Cuix annelhuayoticate?

lejos da la llanura,
enmedio de la gran llanura lo abandonas.
¿Acaso tenéis raíz?

[89] Debe ser *Aquin*.
[90] Etimología dudosa. Parece derivar del verbo *popotia*, "parear, hermanar, conchavar".
[91] Literalmente "si no lleváis [lo que os digo]".



¡Tlacuel! Xoxouhqui tlamacazqui, xiuhpapatlantzin,
¿tle axtica?
Tla xocontotocati in puputecatl.

¡Ea! Verde sacerdote, el volador de turquesa,
¿qué estás haciendo?
Dígnate ir a perseguir al igualado.

XVII. PARA PESCAR CON NASAS

Invoca el pescador al *pícietl* (*tzitzímitl* verde) y a sus propios dedos (los de cinco irradiaciones, los de cuellos de nácar), y dice que éstos no pueden ser dañados. Pide auxilio al *pícietl* para formar el armazón de la nasa (ya colocaré el corazón, ya prepararé el costillar de Piltzintecuhtli). Habla después a lo que tal vez sea el tejido de la nasa (la cabellera de la nuca de mi hermana mayor Xochiquétzal), pone la carnada y dice a su trampa que se extienda para abarcarlo todo (te colgarás, te colocarás por donde en el mundo vaya) para atrapar a los peces (los dueños de siete alas, los dueños de ojos de espejo, los que tienen bifurcadas las barbas enhiestas, los sacerdotes blancos). Le pide a la nasa que no falle, prometiéndole el gozo de atrapar a los peces y las primicias de su corazón y su sangre. Nuevamente se dirige a ella (mi florido calabazo). Ahuyenta al caimán (la dueña del vestido mujeril de piedra),[92] amenazándolo con matarlo (se embriagará la piedra, se embriagará el palo por mi causa).

Tla xicihui, xoxouhqui tzitzimitl, ca nimitzanaco.

Oniquinhualhuicac in macuiltonaleque cuexcochepyoque.
¿Cuix exzoque,[94] cuix tlapalloque?
Tla xihualhuia, xoxouhqui tzitzimitl,
ca ye nicyollalitiz, ye nicchichihuaz
in ipiltzinteuctli[95] ielchiquiuh.
Nomatca nehuatl, niicnopiltzintli, niceteotl.
Mah tiquimelehuiti in macuiltonalleque.
¿Cuix ezzoque, cuix tlapalloque?
¡Tlacuele! Tla xihualhuia,
nohueltiuh Xochiquetzal iquetzon.
Tla xicihui, tlamacazqui Piltzinteuctli ielchiquiuh.
Ye nimitzontlalilia, ye nimitzonpilhuilia
in nepapan tlacualiztli, xochitlacualiztli.

Dígnate apresurarte, verde *tzitzímitl*,[93] porque vengo a cogerte.
Traje a los dueños de los cinco solares, a los de cuellos de nácar.
¿Acaso tienen sangre, acaso tienen color?
Dígnate venir, *tzitzímitl* verde,

porque ya le coloco el corazón, ya preparo
el costillar de Piltzintecuhtli.
Yo mismo, yo soy el venerable huérfano, el dios único.
No vengas a codiciar a los dueños de los cinco solares.
¿Acaso tienen sangre, acaso tienen color?
¡Ea! Dígnate venir,
cabellera de la nuca de mi hermana mayor Xochiquétzal.
Dígnate apresurarte, sacerdote pecho de Piltzintecuhtli.
Ya coloco en ti, ya cuelgo en ti
las diversas viandas, las golosinas.

[92] Así interpreta Serna, *op. cit.*, p. 328.
[93] Ser sobrenatural malévolo.
[94] Debe ser *ezzoque*.
[95] Debe ser *Piltzinteuctli*.

Cemanahuac yaz timotecaz, yaz timopiloz.

Nauhcacohuic iquiahuac matizque;
nauhcacohuic in quihualcuazque.
Ica paquizque, ica aahuiazque

in notlahuan tlamacazque, chiconatlapalleque,
tezcaixeque, quetzaltentzonmaxaliuhque,

iztaque tlamacazque.
Mah zan no te tonhuexcapehuaznecti, tonhuexcatlatlacoznecti.
Achtocopa taahuiaz, achtocopa tiquittaz
in iyollotli cozahuic, in eztli totonic.
Noxochayouh, ye moca nipanoz.
¡Ayaohuia, oh! ¡Ayaye, oa! ¡Aye, oa!
Ninotolinia, niicnopiltzintli, niceteotl.

Nohueltiuh, tecihuatlaqueme,

oc ximeehuati, oc ximotlatiti.

Amo campa nimitzittaz, amo campa nimitznamiquiz.

Tetl ihunti, cuahuitl ihuinti in nonehuian.
Niicnopiltzintli, niceteotl.

Por donde vaya en el mundo te colocarás, por donde vaya te colgarás.
Hacia los cuatro lados, en sus puertas se regocijarán;
hacia los cuatro lados vendrán a comer.
Con él se alegrarán, con él se regocijarán
mis tíos los sacerdotes, los dueños de siete alas,
los de ojos de espejo, los que tienen bifurcadas las barbas enhiestas,
los blancos sacerdotes.
No quieras empezar mal, no quieras actuar mal.

Primero tú te alegrarás, primero tú lo verás
el corazón amarillo, la sangre caliente.
Mi florido calabazo, ya pasaré por ti.
¡Ayaohuía, oh! ¡Ayaye, oa! ¡Aye, oa!
Yo soy pobre, soy el venerable huérfano, soy el dios único.
Mi hermana mayor, la del vestido mujeril de piedra,
ve a levantarte, ve a esconderte.
Que no te vea yo en algún lugar, que no te encuentre en algún lugar.
Se embriaga la piedra, se embriaga el palo por mi causa.
Yo soy el venerable huérfano, yo soy el dios único.

XVIII. PARA PESCAR CON ANZUELO

El pescador invoca al *pícietl* (el golpeado nueve veces, el hecho crujir nueve veces, el hijo de Citlalcueye, la criatura de Citlalcueye) y se dice enviado de Xochiquétzal. Invoca a los anzuelos (divinidades curvas), pidiéndoles que cumplan su oficio (calmaréis el enojo, la aflicción), a la caña (sacerdote amarillo) y a objetos que Serna afirma que son escobas (dioses floridos).[96] Habla del camino que debe seguir (el camino de mi padre, el camino de mi madre, el que está humeando guijas, el que está humeando plumones). Habla a la lombriz (sacerdote blanco) para que se una al anzuelo (chichimeca rojo), y llama a todos los peces.

Tla xihualhuia, chicnauhtlatetzotzonalli, chicnauhtlatecapanilli,
Citlalcueye iconeuh, Citlalcueye itlacacihuatl.[97]
Ye niauh, niicnopiltzintli, niceteotl.
Ye nechtitlani in nota, in nonan in Xochiquetzal.
In nomatca nehuatl, in niicnopiltzintli, niceteotl.

Tla xihualhuian, tlacolteteo.

Ye nican anquicehuizque in zumalli, in tequipachtli.
Tla xihualhuia, cozauhqui tlamacazqui.
Ye niauh, niicnopiltzintli, niceteotl.
Tla xihualhuia, xochiteteo.
Tla ontlaehehualo, tla ontlatlatillo;

Dígnate venir, el golpeado nueve veces, el hecho crujir nueve veces,
el hijo de Citlalcueye, la criatura de Citlalcueye.
Ya voy, yo el verdadero huérfano, yo el dios único.
Ya me envía mi padre, mi madre, Xochiquétzal.
Yo mismo, yo soy el venerable huérfano, yo soy el dios único.
Dignaos venir, divinidades curvas.
Ya aquí calmaréis el enojo, la aflicción.
Dígnate venir, amarillo sacerdote.
Ya voy, yo el venerable huérfano, yo el dios único.
Dignaos venir, dioses floridos.
Que ahí se levante, que ahí se esconda;

[96] Serna, *op. cit.*, p. 324.
[97] Debe ser *itlacachihual*.



mah ce tlacatl nocontlaxiocotonilitiquizti.
no sea que yo apresuradamente vaya a romperle a un hombre la tela enlizada.

¿Catli nictlaloz?
¿Cuál camino recorreré?
Ca yehuatl, nota iohui; ma yehuatl notlallo.
Que sea éste, el camino de mi padre; que sea éste mi camino.

¿Catlehuatl nictlaloz?
¿Cuál de ellos recorreré?
Yeyehuatl, nota iohui, in nonan iohui,
Éste, el camino de mi padre, el camino de mi madre,
in xatepopotocatoc, in ihuipopotocatoc.
el que está humeando guijas,[98] el que está humeando plumones.

Tla xihualhuia, in iztac tlamacazqui;
Dígnate venir, blanco sacerdote;
ye nican ihuan timonahuatequiz in tlatlauhqui chichimecatl.
ya te abrazarás aquí del chichimeca rojo.

¿Cuix zan ce nicnotza? Ca zan mochi nicnotza,
¿Acaso llamo sólo a uno? Que llamo a todos,
in piltontli, in huehuentzin, in ilamatzin,
al niño, al venerable anciano, a la anciana venerable,
in anenecuilcan chaneque.
a los habitantes de los recodos del agua.

XIX. OTRO CONJURO PARA EL MISMO EFECTO

Invoca el pescador al agua (mi madre Chalchicueye), notificándole que busca a los peces (mis tíos los sacerdotes, los dueños de siete alas, los dueños de ojos de niebla, los que tienen barbas enhiestas, la gente salpicada de hule, los que andan dispersos pesquisando por el mundo). Se dice enviado por la diosa de nuestro sustento, Xochiquétzal. Afirma que lleva el cebo (la variada comida). Habla a los peces, diciéndoles que los espera lo que posiblemente sea la parrilla (la venerable estera de fuego de su madre). Se dirige también al *pícietl* para ofrecerle las primicias de la pesca.

Tla xihualhuia, nonan Chalchicueye.
Dígnate venir, mi madre Chalchicueye.
Nican niquintemoz notlatlahuan, tlamacazque,
Aquí andaré buscando a mis tíos, los sacerdotes,
chicocaatlapalleque,[99] ayauhixeque,
los dueños de siete alas, los de los ojos de niebla,
quetzaltentzoneque, olchipinque tlacah,
los que tienen barbas enhiestas, la gente salpicada de hule,
nican xintinemih, cemanahuac quitlatemolitinemih.
los que andan dispersos, los que andan pesquisando por el mundo.
Onechhualtitlan nohueltiuh,
Me vino a enviar mi hermana mayor,
Tonacacihuatl, Xochiquetzal.
Tonacacíhuatl, Xochiquétzal.
Onic-hualhuicac in nepapan tlacualiztli.
Vine a traer la variada comida.
Nican niquinnamictico notlatlahuan tlamacazque.
Vendré a encontrar aquí a mis tíos los sacerdotes.
Nican niquinhuicaz; ye quinhualchixtica.
Yo los llevaré de aquí; ya vine a estar esperándolos.
Nohueltiuh, Tonacacihuatl.
Hermana mayor Tonacacíhuatl.
Ontlayehecauh innan xiuhpetlatzin;
Se concluyó la venerable estera de su madre;
ompa ammaaxitizque.[100]
allá llegaréis.
Tla xihualhuia, chicnauhtlatetzotzonalli,
Dígnate venir, el golpeado nueve veces,
in Citlalcueye iconeuh.
el hijo de Citlalcueye.
Mate tihuexcapeuhti.
No vayas a empezar a obrar mal.
Tipatiquittaz[101] eztli totonqui, yolotli cozauhqui.
Tú verás primero la sangre caliente, el corazón amarillo.

XX. PARA PESCAR CON CERCAS

El pescador invoca a los peces, diciéndoles que ha colocado para ellos la cerca (vuestro resguardo de preciosas plumas amarillas, vuestra cerca de preciosas plumas amarillas), dentro de la que gozarán, deleitándose con el cebo. Los insta a entrar, porque los espera la diosa Tonacacíhuatl para asarlos en la parrilla (vuestra estera de plumas preciosas amarillas, vuestra silla de plumas preciosas amarillas). Habla a todos los peces; pero ahuyenta al caimán (mi hermana mayor la del vestido pé treo femenil del signo de Flor) y a otros animales que tal vez sean nutrias (oscuro *conotli*, verde *conotli*). Por último, pide auxilio (irás a mi lado izquierdo) al *pícietl*, para que lo guíe en la pesca (me guiarás en mi libro acuático, en mi palacio acuático).

Notlatlahuane, olpeyauhque, olchipinque,
Oh, tíos míos, los cubiertos de hule, los goteados de hule,
quetzal itentzon, quetzal incuacuauh, quetzal imatlapal.
los de barbas de plumas preciosas, los de cuernos de plumas preciosas, los de alas de plumas preciosas.[102]
Tla xihualhuia, tla xicihuican,
Dignaos venir, dignaos apresuraros,
ca nican nammechnotza, ca nican nammechtemoa,
que aquí os llamo, que aquí os busco,
nomatca nehuatl, niicnopiltzintli, nicenteotl.
yo mismo, yo el venerable huérfano, yo el dios único.
Onicannammechmanilico, onammechtequili
Yo vine a colocar aquí para vosotros, yo vine a cortar para vosotros
in ammozacuancihual,[103] in ammozacuanchiman,
vuestro resguardo de preciosas plumas amarillas, vuestra cerca de preciosas plumas amarillas,
in itic ampaquizque, itic ammaahuiazque,
en cuyo interior gozaréis, en cuyo interior os alegraréis,
itic anquihualtemozque nepapan tlacualiztli, in xochitlacualiztli.
en cuyo interior vendréis a buscar la diversa comida, la golosina.
Tla xicihuican.
Dignaos apresuraros.
¿Cuix quinmoztla, cuix quinhuiptla nitlatoa?
¿Acaso hablo mañana, hablo pasado mañana?
Niman, aman.
Luego, ahora.
Ca nammechannaco, ca nammechhuicaz,
Porque os vengo a atrapar, porque os llevaré,
ca ammechchixtica nohueltiuh in Tonacacihuatl.
porque os está esperando mi hermana mayor Tonacacíhuatl.
In onihualla.
Yo vine.
Oammechhualtlazocohuili[104] in ammozacuanpetl, in ammozacuanicpal
Os vino a extender vuestra estera de plumas preciosas amarillas, vuestra silla de plumas preciosas amarillas
in ipan ammotlalitacizque, ipan ammotecatacizque.
en los que os llegaréis a sentar, en los que os llegaréis a echar.

98 Dudoso. En todo caso, *xaltepopocatoc*.
99 Debe ser *chicomatlapaleque*.
100 Debe ser *ammoaxitizque*.
101 Debe ser *Achtotipa tiquittaz*.
102 Puede ser también, en lugar de "plumas preciosas", "plumas enhiestas" o simplemente "enhiestas".
103 Debe ser *ammozacuancehual*.
104 Debe ser *Oanmechhualtlazozohuili*.

Ca ammechhualchialtitica	Porque os están esperando
in iatolauh, in itlapancauhqui;	su atole aguado, sus sobras despedazadas;
in ihuan anconcuatacizque, anconitacizque.	con ella habréis de comer, con ella habréis de beber.
¿Cuix zan ce nicnotza? ¿Cuix zan ce nictzatzilia?	¿Acaso llamo sólo a uno? ¿Acaso grito sólo a uno?
Ixquich nicnotza,	A todos llamo,
in icnohuehue, in icnoilama,	al pobre viejo, a la pobre vieja,
in telpochtli, in tlamacazqui,	al joven, al sacerdote,
in zazo ixquich nictemoa,	a todos los busco,
in niicnopiltzintli, nicenteotl.	yo el venerable huérfano, yo el dios único.
Nohueltiuh xochtonaltecihuatlaqueme,	Mi hermana mayor, la de la vestidura pétrea femenil de signo Flor,
mah nican tihualyati.	no vengas aquí.
Intla nican nimitzittaz,	Si yo aquí te viera,
nimitzmictiz, nimitzpopoloz.	yo te matara, te destruyera.
Ma oc neyahualoti, ma oc netlaliloti	Que vaya a rodear, que esté escondido
yayauhqui conotli, xoxouhqui conotli.	el oscuro *conotli*,[105] el verde *conotli*.
Ayac nican huallaz, ayac nican niquittaz.	Ninguno vendrá aquí, a ninguno veré aquí.
Tetl ihuintiz in nonehuian.	La piedra se embriagará por mi causa.
Niicnopiltzintli, nicenteotl.	Yo soy el venerable huérfano, yo soy el dios único.
Ye oc nican niquinnotza, niquintemoa	Aún aquí los llamo, los busco
in notlatlahuan tlamacazque,	a mis tíos los sacerdotes,
olpeyauhque, olchipinque.	los cubiertos de hule, los goteados de hule.
Tla xicihui, chicnauhtlatetzotzonalli, chicnauhtlatecapanilli,	Dígnate apresurarte, el golpeado nueve veces, el hecho crujir nueve veces.
ca ye te tinechonyacanaz	porque ya me guiarás tú
in naamoxco, in naatecpan.	en mi libro acuático, en mi palacio acuático.
Nican noopochcopa tonyetiaz.	Aquí irás a mi lado izquierdo.

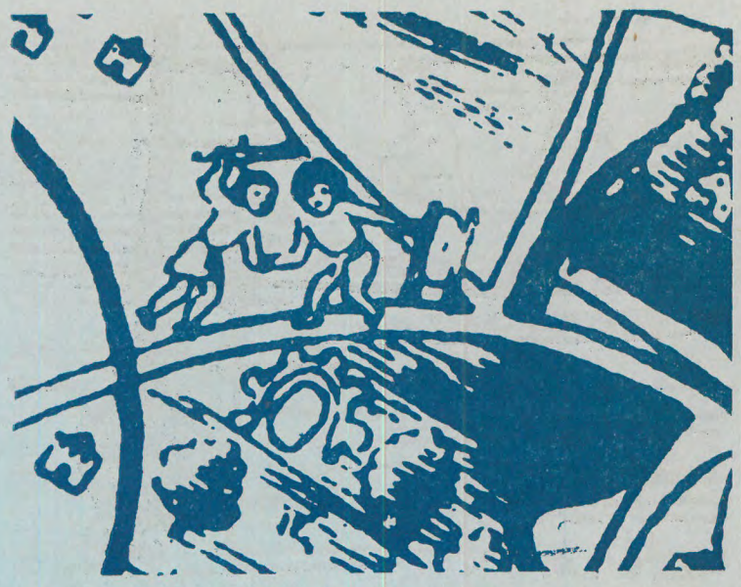
XXI. PARA TRASPLANTAR MAGUEYES

El labrador habla al palo (sacerdote del signo Uno Agua) con el que sacará el pequeño maguey (venerable mujer Ocho Pedernal), para trasplantarlo en el sitio adecuado (el lugar bueno, el lugar abrigado). Habla también al maguey para convencerlo de la conveniencia del cambio.

¡Tlacuele! Tla xihualmohuica,	¡Ea! Dígnate acompañar,
tlamacazqui Ce Atl itonal.	sacerdote del signo del destino Uno Agua.
Tictecopehuazque,[106] ticquetztehuazque	Nosotros empezaremos a subir, nosotros levantaremos
in chicuetecpacihuatzin.	a la venerable mujer Ocho Pedernal.
Nictlalitiuh, nictlalitiuh,	Yo iré a colocarla, yo iré a colocarla,
in campa cualcan, yeccan.	en el lugar bueno, en el lugar abrigado.
Nictlachpani oncan noconnotlaliliz, oncan mehuititiez.	Yo barro el lugar donde la colocaré, donde se reconfortará
¡Tlacueli! Xihualmohuica, chicuetecpacihuatzin,	¡Ea! Ven a acompañar, venerable mujer Ocho Pedernal,
ca nican cualcan, yeccan.	que aquí es lugar bueno, lugar abrigado.
Onimitztlachpani; nican timehuititiez.	Yo barrí para ti; aquí te reconfortarás.

XXII. PARA CASTRAR MAGUEYES

El labrador llama al palo aguzado (sacerdote del signo Uno Agua) con que arrancará el cogollo del maguey, y dice que lo meterá en el centro de la planta (el venerable lugar de la caja del corazón) porque ésta ya está en edad adecuada (ya



creció el vientre). Habla después al raspador de cobre (chichimeca rojo) con el que limpiará el hueco para que se inicie la instilación (la harás que se restaure el rostro, la harás lagrimear, la harás llorar, la harás entristecerse, harás que sude, harás que sus ojos manen).

Tla xihualmohuica, tlamacazqui Ce Atl itonal,	Dígnate ser compañero, sacerdote del signo Uno Agua,
ca ye axcan, ca otihueiac	porque ya ahora, porque ya creció el vientre
chicuetecpacihuatzin.	de la venerable mujer Ocho Pedernal.
Ca moyolcaltzinco noconaquiz	Porque yo meteré en tu venerable lugar de la caja del corazón
tlamacazqui Ce Atl itonal.	al sacerdote del signo Uno Agua.
¡Tlacuele! Tla xihualmohuica, tlatlauhqui chichimecatl.	¡Ea! Dígnate acompañar, chichimeca rojo.
¡Tla! Axcan, tla xicpopoa chicuetecpacihuatzin.	¡Ea! Ahora, dígnate limpiar a la venerable mujer Ocho Pedernal.
Iyollocalco tinemiz.	Vivirás en el lugar de la caja de su corazón.
Ticmixcualtiliz, ca ye axcan tiquixayotiz,	Tú harás que se restaure su rostro, porque ahora la harás lagrimear,
ticchoctiz, tictlaocoltiz,	la harás llorar, la harás entristecerse,
tiquitonaltiz, tiquixmemeyalotiz	la harás sudar, harás que sus ojos manen
in chicuetecpacihuatzin.	a la venerable mujer Ocho Pedernal.

XXIII. OTRO CONJURO PARA TRASPLANTAR MAGUEYES

Pide el labrador a la tierra que reciba la planta de maguey que le encomienda (en tus manos la pongo), y que la proteja (llévala en brazos, abrázala) hasta que él vaya a cuidarla.

Tla xihualhuia, nonan Tlalteuctli,	Dígnate venir, mi madre Tlalteuctli,
ca ye momac nocontlalia	que ya pongo en tus manos
in nohueltiuh chicuetecpacihuatl.	a mi hermana mayor la mujer Ocho Pedernal.
Huel xicnapalo, huel xicnahuatequi.	Llévala bien en los brazos, abrázala bien.
Amo quexquich cahuitl in nichualittaz,	No vendré a verla en cualquier momento,
ca zan macuilaman nic-hualittaz.	que sólo la vendré a ver dentro de cinco momentos.[107]
Ixco, icpactzinco nitlachiaz.	Su rostro, sobre su venerable ser miraré.

XXIV. PARA SEMBRAR MAÍZ

Invoca el labrador a su bastón plantador (sacerdote del signo

[105] Ignoro el significado de la palabra *conotli*.
[106] Debe ser *Tictlecopehuazque*.
[107] Literalmente "cinco ahoras". Ruiz de Alarcón dice "cinco instantes".

Uno Agua), diciéndole que ya han llegado las nubes (los sacerdotes, sus varones) y que es tiempo de sembrar el maíz (noble estimado Siete Serpiente). Se dirige luego al grano, diciéndole que ha de llevarlo un pequeño cestillo (cestillo de nuestro sustento) después de que estuvo guardado en la troje (tu venerable madre). Luego se dirige a la tierra (el espejo cuyo afeite está echando humo) para encargarle la semilla.

Tla xihualmohuica, tlamacazqui Ce Atl itonal,	Dígnate acompañar, sacerdote del signo Uno Agua,
ca ye axcan oyecoque tlamacazque.	porque ya llegaron los sacerdotes.
Axcan niccahuaco tlamacazqui,	Ahora vengo a dejar al sacerdote,
tlazopilli, Chicomecoatl.	al noble estimado, a Siete Serpiente.
Tihuian, ca nican ca tonacachiquiuhtli mitzotlatoctiz,	Vamos, que aquí está el cestillo de nuestro sustento que te hará ir por el camino,
ca ye ixquich cahuitl mitzpixticatca in monantzin.	porque durante todo el tiempo te estuvo cuidando tu venerable madre.
Oyecoque tlamacazque, ioquichtihuan.	Llegaron ya los sacerdotes, sus varones.
Tla xihualmohuica, tlamacazqui Ce Atl itonal,	Dígnate acompañar, sacerdote del signo Uno Agua,
ca nican tictlallanhuizque	que aquí pondremos bajo la tierra
in tlamacazqui Chicomecoatl	al sacerdote Siete Serpiente.
¡Tlacuele! Xihualhuia, tezcatl ixahual poztocatimani,[108]	¡Ea! Ven, espejo cuyo afeite está echando humo,
ca ye mopan nictlaliz	porque ya en ti colocaré
in tlazopilli Chicomecoatl,	al noble estimado Siete Serpiente,
ca nican cualca mahuititiez,[109]	que en este buen lugar se reconfortará,
ca ye omecahuique tlamacazque.	que ya llegaron los sacerdotes.

XXV. OTRO CONJURO PARA EL MISMO EFECTO

El labrador invoca a la semilla (mi hermana mayor, Tonacacíhuatl) y a la tierra (Tlaltecuhtli), a la que pide que cumpla con su deber (no te avergonzarás, no empezarás a obrar mal, no actuarás mal).

Nomatca nehuatl, nitlamacazqui.	Yo mismo, yo soy el sacerdote.
Tla xihualhuia, nohueltiuh Tonacacihuatl.	Dígnate venir, mi hermana mayor Tonacacíhuatl.
Tla xihualhuia, Tlalteuctli;	Dígnate venir, Tlaltecuhtli;
ye momacpalco nocontlalia	ya en la palma de tu mano coloco
in nohueltiuh Tonacacihuatl.	a mi hermana mayor Tonacacíhuatl.
Amo timopinauhtiz, amo tihuexcapehuaz, amo tihuexcatlatlacoz.	No te avergonzarás, no empezarás a obrar mal, no actuarás mal.
¿Cuix quinmoztla? ¿Cuix quinhuiptla?	¿Acaso hasta mañana? ¿Acaso hasta pasado mañana?
In ixco, icpac nitlachiaz,	Yo miraré su rostro, sobre ella,
in nohueltiuh Tonacacihuatl.	a mi hermana mayor Tonacacíhuatl.
Niman, iciuhca, in tlalticpac hualquizaz.	Luego, pronto, vendrá a salir sobre la tierra.
In nicmahuizoz, in nictlapaloz	Honraré, saludaré
in nohueltiuh Tonacacihuatl.	a mi hermana mayor Tonacacíhuatl.

XXVI. PARA ENTROJAR MAÍZ

Pide el labrador al maíz que quede en la troje (el venerable lugar de mi vasija de piedra verde preciosa), donde tendrá que conservarse para servir de sustento.

Nomatca nehuatl, nitlamacazqui.	Yo mismo, yo soy el sacerdote.

[108] Debe ser *poctocatimani.*
[109] Debe ser *mehuititiez.*



Tla xihualhuia, nohueltiuh Tonacacihuatl.	Dígnate venir, mi hermana mayor Tonacacíhuatl.
Ye nimitzoncahuaz in nochalchiuhcontzinco.	Yo te dejaré en el venerable lugar de mi vasija de piedra verde preciosa.
Nauhcampa xitlaquitzqui.[110]	Por cuatro lados te sostendrás.
Amo timopinauhtiz.	No te avergonzarás.
Motech nihiyocuiz, motech niceceyaz,	En ti tomaré aliento, en ti descansaré,
in niicnopiltzintli, in nicenteotl,	yo el venerable huérfano, yo el dios único,
in tinohueltiuh, titonacacihuatl.	de ti, mi hermana mayor, de ti que eres Tonacacíhuatl.

XXVII. PARA SEMBRAR CALABAZAS

Dice el labrador a la tierra que pondrá en su interior la pepita de calabaza (Uno Pedernal), y le pide que la proteja contra las hormigas (sus tíos, los habitantes de la casa de las fieras, los rojos chichimecas, los cargadores de cabezas encantadas). Dice también que los insectos serán obstaculizados en su depredación por los zarcillos de la planta (la cuerda de nuestro sustento, los intestinos encantados).

Tla xihualhuia, nonan Tlalteuctli aquetztimani,	Dígnate venir, mi madre Tlaltecuhtli, que está boca arriba,
nota Ce Tochtli.	mi padre Uno Conejo.
Momacpalco nocontlalia Ce Tecpatl.	En la palma de tu mano coloco a Uno Pedernal.
Ma huel xicmapiqui, xicmatzollo.	Enciérralo bien en la mano, enciérralo en tu puño.
Amo quellehuizque in itlatlahuan	No lo codiciarán sus tíos
tecuanchamecan, tlatlauhque chichimecah.	los habitantes de la casa de las fieras, los chichimecas rojos.
Nican motetzahuizque in tlamacazque.	Aquí se espantarán los sacerdotes.
Ic motetzahuizque, ic moximecaninazque,[111]	Con ellos se espantarán, con ellos se enlazarán los pies,
in tonacamecatl, in nahualcuetlaxcolli,	con la cuerda de nuestra carne, con los intestinos encantados,
ic moxitepotlaminazque[112] in nahualtzonteconmeme.	con ellos se trabarán los pies, tropezando, los cargadores de las cabezas encantadas.
Xihuallauh, Tlaltectli.[113]	Ven, Tlaltecuhtli.
Aman yequene; amo timopinauhtiz,	Tampoco ahora; no te avergonzarás,
amo tihuexcapehuaz, amo tihuexcatlatlacoz.	no empezarás a obrar mal, no actuarás mal.

XXVIII. PARA SEMBRAR CAMOTES

El labrador se dirige al Sol, mostrándole el pedazo de raíz (mi

[110] Debe ser *xitlatzitzqui.*
[111] Debe ser *mocximecaniznazque.*
[112] Debe ser *mocxitepotlaminazque.*
[113] Debe ser *Tlalteuctli.*

muslo, mi cabeza) que va a sembrar, posiblemente atado a otro vegetal al que Ruiz de Alarcón menciona como junco (la flor que muerde los labios de la gente, la flor que hace dormir los brazos de la gente). Habla también del sustento que se procurará con la siembra del camote.

Nomatca nehuatl, niicnopiltzintli, nicenteotl.	Yo mismo, yo soy el venerable huérfano, yo soy el dios único.
Tla xihualhuia, notlatla, tlamacazqui Nanahuatzin,	Dígnate venir, tío mío, sacerdote Nanahuatzin,
ca nican niquilpia nometzcuauhyo, nictoca.	porque aquí ato mi muslo, lo planto.
Tla xihualhuia, notlatla Nanahuatzin,	Dígnate venir, tío mío, Nanahuatzin,
ca nican niquilpia notzontecon,	porque aquí ato mi cabeza,
ca ica noconigria[114] in nohueltiuh,	porque con ella ato a mi hermana mayor,
in tetencuacuaxochitl, temacochihuiaxochitl.	la flor que muerde los labios de la gente, la flor que hace dormir los brazos de la gente.[115]
Itetzinco nihiohuiz, itetzinco nipatiz,	A su venerable lado respiraré, a su venerable lado sanaré,
niicnotlacatzintli.	yo el venerable pobre.

XXIX. PARA SABER QUIÉN ROBÓ EL MAÍZ O EL ANIMAL

Se usa en este caso un procedimiento adivinatorio que consiste en recorrer con la mano derecha del conjurador el antebrazo del robado, pronunciando un conjuro que anteriormente publiqué,[116] pero agregando al final las siguientes palabras:

Tla tiquitilican teteo ipiltzin aquin oquihuicac, ac oquichtequili	Que veamos quién le llevó, quién le robó al venerable hijo de los dioses
itonacayotzin, anozo iyolcatzin.	su venerable maíz, o quizá su animalito.

[114] Debe ser *noconilpia*.
[115] Versión dudosa.
[116] *Op. cit.*, conjuro V, p. [iii].

XXX. PARA ENCONTRAR A LA ESPOSA

Se usa el mismo procedimiento adivinatorio que en el caso anterior, con igual conjuro, pero terminando así:

Tla tiquitilican campa catqui, campa oya.	Que veamos dónde está, a dónde fue.
Azo hueca oya, azo ayocomo neciz.	Quizá fue lejos, quizá ya no aparecerá.
¿Onca?	¿Allí?
Ye oc onca inamitzin[117] icnotlacatl.	Aún está allí la venerable esposa del pobre hombre.
¿Aquin oquihuicac?	¿Quién la llevó?
¿Aquin oquichtec?	¿Quién la robó?

XXXI. OTRO CONJURO PARA EL MISMO EFECTO

Se arroja el maíz sobre un lienzo, y descubre el conjurador lo que busca por la posición de los granos. Ya he publicado el conjuro entre los usados por los médicos;[118] pero cambia el final:

Itic nontlachiaz in namox, in notezcauh	Miraré en el interior de mi libro, de mi espejo
in tlein quitequipachoa in icnotlacatl, teteo ipiltzin,	qué es lo que angustia al miserable hombre, el venerable hijo de los dioses,
campa oya, campa nemi in inamictzin.	a dónde fue, dónde vive su venerable esposa.
¿Azo hueca oya?	¿Acaso fue lejos?
Ca ye oc onca.	Porque ya está allí.

XXXII. PARA ENCONTRAR EL ANIMAL PERDIDO

Se usa el mismo procedimiento adivinatorio que en el caso anterior, con igual conjuro, pero terminando así:

¿Campa oya teteo ipiltzin iyolcaton?	¿A dónde fue el animalillo del venerable hijo de los dioses?
¿Azo oquichtequilique?	¿Quizá se lo robaron?
¿Azo hueca oquihuicaque?	¿Quizá se lo llevaron lejos?
¿Ca?	¿Está?
Zan cana nemi.	Sólo anda por algún lado.

[117] Debe ser *inamictzin*.
[118] *Op. cit.*, conjuro IX, p. [iv].

